

## Отзыв

на автореферат диссертации Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны на тему «Сопоставительный анализ семантических полей дипломатических терминов в таджикском и английском языках», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Дипломатические термины занимают особое место в терминологии. Отсюда столь пристальное внимание ученых-языковедов к проблеме терминосистемы в различных языках, в частности, в таджикском и английском языках, а также к процессам образования терминологических словосочетаний в них с целью определения алломорфных и изоморфных качеств в структуре языков с точки зрения дипломатических терминов.

Как явствует из анализа автореферата, диссертант обосновывает свой выбор темы тем, что в последние годы появились некоторые научные статьи, имеющие в некоторой степени отношение к теме данного исследования, но до сих пор не изучены словообразовательная характеристика и структурно-семантические особенности, тематическая классификация дипломатических терминов таджикского языка в сопоставлении с английским языком. Существует необходимость тематической классификации и изучения явлений омонимии, синонимии, полисемии и антонимии дипломатических терминов в таджикском и английском языках.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые сопоставляются семантические поля дипломатических терминов в таджикском и английском языках; устанавливаются иерархические отношения дипломатических терминов и выявляются семантические особенности указанных терминов в рассматриваемых языках.

Судя по автореферату, работа состоит из трех глав.

Глава I под названием «Теоретические основы исследования дипломатической терминологии в таджикском и английском языках», включает в себя 5 раздела и посвящена анализу некоторых требований к терминам и терминологии, истории возникновения дипломатических терминов в сопоставляемых языках и характерных особенностей исследуемой терминологии.

Глава вторая под названием «Формально-структурный анализ дипломатической терминологии таджикского и английского языков». В

этой части исследования приводится структурный анализ таджикской и английской дипломатической терминологии. Описание терминологических единиц с точки зрения формы и структуры является довольно часто традиционным правилом для любой отрасли науки и техники, включая терминологические исследования. Анализ и сравнение структуры дипломатических терминов таджикского и английского языков позволяет произвести конкретные выводы о росте исследуемых терминологических единиц, ее непосредственных отношениях с иными терминологиями и сферами общепринятых знаний, а также раскрыть главные закономерности процесса образования терминов, и вместе с этим внести значительный вклад в становление и развитие теоретических и практических основ терминографии и терминоведения.

Третья глава диссертации «Лексико-семантические особенности дипломатической терминологии таджикского и английского языков» состоит из шести разделов. В ней осуществляется тематическая классификация дипломатических терминов, а также рассматривается их лексико-семантические особенности, такие явления, как полисемия, антонимия и омонимия.

Следует отметить ряд полезных выводов автора рецензируемого автореферата о том, что в таджикском языке самыми продуктивными способами образования дипломатических терминов являются морфологический способ, словосложение (этот способ не очень продуктивен в таджикском языке), заимствование, способ образования сложных слов с помощью имени существительного и основы настоящего времени глагола, способ образования составных терминов из одного, простого или производного слова, общеупотребительного слова и изафетной связки «и». В английском языке наибольшей продуктивностью обладают аффиксальные образования. Более 18% терминов образовано этим путём, словосложением (около 2%) и конверсией (около 5%). Конверсия не самый продуктивный способ в образовании дипломатических терминов в английском языке.

Вместе с тем, следует указать и на некоторые недочеты, выявленные в ходе анализа автореферата.

1. Можно было бы усилить семантический анализ философских терминов в рассматриваемых языках

2. Не было необходимости приводить в автореферате публикации автора, не имеющие отношения к исследуемой теме 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, и др.)

Однако указанные недостатки никак не снижают качество работы.

В целом диссертационное исследование Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны на тему «Сопоставительный анализ семантических полей дипломатических терминов в таджикском и английском языках», представляет собой завершённое исследование и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и ее автор заслуживает присуждения ему искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Зав. кафедрой таджикского языка  
ГОУ "Таджикский государственный  
медицинский университет имени  
Абуали ибн Сино", доктор филологических  
наук, профессор



Косимов  
Олимджон Хабибович

**Контактная информация:**

734003, Республика Таджикистан, г. Душанбе,  
ул. Мухаммадиева 34

Электронная почта: [olimjonhak@gmail.com](mailto:olimjonhak@gmail.com)

Телефон (+992) 907-76-44-21



## Отзыв

на автореферат диссертации Саидходжаевой Тахмины Асадуллоновны на тему «Сопоставительный анализ семантических полей дипломатических терминов в таджикском и английском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В настоящее время существуют многочисленных научных работ, которые посвящены структурно-семантическому анализу терминологии таджикского языка в сопоставлении с английским языком. Среди них можно наблюдать терминологии некоторых отраслей науки, которые до сих пор не исследованы их структура и семантика в таджикском и английском языках в сопоставительном плане. Рецензируемый автореферат диссертации Саидходжаевой Т.А. посвящено изучению именно такому, не исследованному пласту таджикской терминологии в сопоставлении с английским языком.

Прежде чем приступить к непосредственному лингвистическому исследованию дипломатических терминов, автор в первой главе толкует понятия «термин» и «терминология» с использованием точки зрения других исследователей и формулирует требования к терминам, что способствовали адекватному анализу дипломатических терминов в сопоставляемых языках.

Работа состоит из трех глав, каждая глава заканчивается конкретными выводами. Во введении обосновывается актуальность темы, цели и задачи, новизна и предмет исследования, теоретическое и практическое значение работы, указываются использованные материалы и источники, основные аспекты и методы исследования, также даются краткие исторические сведения и публикации.

Не менее интересны и значительны сами главы диссертации, каждая из которых составляется самостоятельным исследованием и представляет законченное целое.

Следует признать принципиально верной позицию автора относительно определения структурных особенностей дипломатических терминов в сравниваемых языках. При этом он совершенно справедливо полагает, что роль терминообразующих элементов в образовании дипломатических терминов в сопоставляемых языках в некоторой степени различается, что, прежде всего, касается суффиксов, префиксов и инфиксов.

Таким образом, диссертант делает достоверные выводы и наблюдения делает диссертант по вопросу о способах словообразования философских терминов в обоих языках.

Что касается семантики дипломатических терминов в сопоставляемых языках, диссертант Саидходжаева Т.А. выявил явления полисемии, синонимии, антонимии и омонимии дипломатических терминов. Регистрируя факты совпадения отдельных вышеупомянутых явлений, автор одновременно указывает на тонкие различия явления полисемии, омонимии и антонимии дипломатических терминов в рассматриваемых языках.

В целом, диссертация Саидходжаевой Т.А. представляет собой завершённое исследование.

Исследование характеризуется тщательным анализом более пяти тысяч единиц дипломатической терминологической лексики, по которым высказываются собственные соображения автора.

Вместе с тем, в автореферате встречаются некоторые недочёты, к числу которых можно отнести следующие:

1. В автореферате встречаются грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки, а также стилистические погрешности (стр. 5, 6 и др.).

2. Некоторым концепциям относительно заимствованные дипломатических терминов из латинского и греческого языков не даны примеры (стр. 22 и 23).

Следует отметить, что указанные замечания не влияют на научную ценность рецензируемой автореферата диссертационной работы. Все это дает

основание заключить, что автореферат диссертационной работы Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны на тему «Сопоставительный анализ семантических полей дипломатических терминов в таджикском и английском языках» вполне соответствует требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ему искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук,  
профессор общеуниверситетской  
кафедрой английского языка  
Таджикского Национального  
Университета

Саидов Халимджон Азизович

Специальность 10.02.20 - Сравнительно-  
историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание  
734025, Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, проспект Рудаки 17.  
Тел.: (37) 221-77-11  
E-mail: saidovhalim@mail.ru  
Тел: 935552254

Подпись Саидова Х. А. заверяю:  
/начальник управления кадров ТНУ



Тавкиев Эмомали

23. 08 2022г.

## Отзыв

на автореферат диссертации Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны на тему «Сопоставительный анализ семантических полей дипломатических терминов в таджикском и английском языках», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Сопоставительное изучение терминов разных отраслей, в том числе дипломатической терминологии таджикского и английского языков не теряет своего значения в связи с интенсивным развитием терминологии данных языков.

После 90х годов прошлого столетия начинается новый этап становления и развития терминов большинства отраслей науки. В результате развития отношений Таджикистана с другими странами в области науки большинство научных терминов стандартизированы и обновлены посредством публикации новых отраслевых словарей. Процесс становления терминов, в том числе дипломатических терминов, в обоих языках всё ещё продолжается, и развивается, что свидетельствует об актуальности данной работы.

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность темы, цели и задачи, новизна и предмет исследования, а также констатируется теоретическое и практическое значение работы. Теоретической и методологической основой исследования послужили теоретические разработки данной проблемы в трудах известных зарубежных и отечественных лингвистов: Г. О. Винокур [1939], Д. С. Лотте [1961, 1968], А. А. Реформатский [1961, 1968, 1986]. В. П. Даниленко [1971, 1977], Б. Н. Головина [1987], Т. Л. Канделаки [1977], А. С. Герда [1981, 1981, 1991], В. М. Лейчика [1989, 1992, 2000, 2006], В. Н. Немченко [1984], Р. Ю. Кобрин [1987], З. И. Комаровой [1990, 1991, 2008], В. Н. Прохоровой [1996], А. В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н. В. Васильевой [2003], В.Д. Табанаковой [1999], Н. Шаропова [1978], С.Назарзода [2004], М.Султона [1999; 2008], Т. К. Джураева [2010], С.С Джаматова [2006; 2015], Х.А. Саидова [2007; 2013], Ш. Каримова [2014; 2021] и многие др.

В первой главе диссертации исследуются интерпретации понятий «термина» и «терминологии», в результате чего автором выявлен ряд требований к термину, которые лингвист должен принять во внимание при систематизации терминологии всех сфер науки, в том числе

дипломатической. В данной главе диссертантом рассмотрена история возникновения дипломатических терминов обоих языков, и отмечено, что большинство терминов таджикского языка создано таджикскими дипломатами средневековья, и широко используется по сегодняшний день, такие как: *дабир* – *secretary* (секретарь), *дарбор* – *at court* (при дворе), *шахзода* – *king, queen* (принц, принцесса), *донишманд* – *scientist* (ученый), *дабистон* – *school* (школа), *чонишин* – *substitute* (заместитель), *мамлакат* – *country* (страна), *давлат* – *state* (государство), *сафир* – *ambassador* (посол), *хуқуқ* – *law* (право), *маҳкама* – *court* (суд), *вазир* – *minister* (министр), *раъият* (подданный), *тамаддун* – *civilization* (цивилизация) и т. п. Это свидетельствует о том, что в создании и систематизации терминов такой метод исследования терминологии считается очень необходимым, особенно в таджикском языке даётся предпочтение большинству терминов, созданных великим писателем А. Дониша и его соратниками.

Вторая глава диссертации посвящена структурному анализу дипломатических терминов в сопоставляемых языках. В этой главе можно считать полезным и значительным метод исследования некоторых префиксов, суффиксов и словоэлементов, которые используются в образовании дипломатических терминов в обоих языках, то есть некоторые суффиксы изучены как диахронно, так и синхронно, например: префикс - но будучи непродуктивным, преимущественно создает те термины, которые обозначают отрицательные свойства, например: *нофаҳмӣ* – *misunderstanding* (недопонимание), *норизоӣ* – *resentment* (негодование, возмущение; чувство обиды). Всего был найден один префикс, таким образом, можно прийти к такому выводу что, роль префиксов в построении терминов данной группы не так велика, и этот префикс можно считать непродуктивным.

Третья глава диссертации рассматривает семантику дипломатических терминов. В данной главе мнение автора диссертации интересно по поводу синонимических пар. Можно полагаться на мнение автора относительно классификации синонимов в подъязыке дипломатических терминов обоих языков. Также в данной главе исследованы явления полисемии, антонимии и омонимии дипломатических терминов. Следует отметить, что заключительный параграф данной главы затрагивает один из самых спорных вопросов современного языкознания таджикского и английского языков – заимствования дипломатических терминов и их функционирование в сопоставляемых языках. Это объясняется тем, что, например, существуют некоторые дипломатические термины в английском и русском языках, которые используются как прилагательные в этих языках и их эквиваленты



на таджикском могут быть как прилагательное, так и существительное, в большинстве случаев существительное. Такое богатство таджикского языка не наблюдается в большинстве других языков и это несоответствие стало причиной разнобоя среди лингвистов. Данное явление исследовано в диссертации Саидходжаевой Т.А. следующим образом: существует ряд дипломатических терминов, заимствованных из русского языка, употребляющихся в русском языке в форме субстантивированного прилагательного среднего рода, а в таджикском языке передающихся соответствующим термином с суффиксами.

Таким образом, диссертационное исследование Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны является серьезной и важной работой в области языкознания и отвечает требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и ее автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Заведующая кафедрой  
иностранных языков Академии  
государственного управления  
при Президенте Республики Таджикистан,  
доктор филологических наук *Ушир* Рахмонова Наргис Шарифовна  
Специальность специальности  
10.02.20 – Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

734003г. Душанбе, ул. Саид Носира 33  
Тел.: (37) 22-17-86 [www.apa.tj](http://www.apa.tj); Моб: 917-09-02-99  
Электронная почта: [nargisbonu66@mail.ru](mailto:nargisbonu66@mail.ru)

Подпись Н.Ш. Рахмоновой «Заверяю»

Начальник Управления кадров,  
делопроизводства и спецчасти Академии  
государственного управления при  
Призиденте Республики Таджикистан



Бобозода О.О.

26.08.2022.